



thyssenkrupp

ThyssenKrupp Polysius является частью группы компаний ThyssenKrupp AG. Компания поставляет оборудование для добычи полезных ископаемых, металлургической, химической, энергетической и цементной промышленности.

Особенностью работы с этим клиентом является использование системы управления переводческими проектами Across, в основном для управления терминологией.

Специалисты Janus в короткие сроки прошли курс обучения по работе с программой Across и освоили эту систему, что позволило закончить все проекты клиента в установленные сроки и в соответствии с высокими стандартами качества.

Одним из важных аспектов проекта было определение терминологических несоответствий в клиентском глоссарии и информирование о них клиента,

а также работа над совершенствованием терминологической базы данных и переводческой памяти.

С целью повышения эффективности и качества для всех документов были созданы шаблоны, обеспечивающие эффективность управления коммуникациями по терминологии и уже существующим переводам.

Все переведенные документы автоматически проходят строгий контроль качества не только содержания, но и верстки. Переводческие памяти постоянно обновляются, а переводы, выполненные без помощи специализированных программ, оперативно сохраняются в переводческой памяти. В связи с высоким уровнем сложности проектов ThyssenKrupp компания Janus сформировала для них узкоспециализированную команду лингвистов, терминологов и специалистов по компьютерной верстке.



# Задачи

- Перевод сложной технической документации.
- Интеграция специальной системы управления для Across.
- Единство терминологии во всей документации.

# Решения

- Подбор высококвалифицированных лингвистов с требуемой специализацией.
- Включение системы Across в рабочий процесс и обучение всех членов команды.
- Стандартизация терминологии, обновление и пополнение корпоративного глоссария Polyterm.
- Подбор высококвалифицированных редакторов с большим опытом перевода технических текстов.

# Составляющие решений

- Команда высококвалифицированных переводчиков.
- Команда высококвалифицированных редакторов.
- Управление терминологическими базами данных.
- Использование программы Across.
- Контроль качества существующих переводов и терминологии.
- Компьютерная верстка всей документации с использованием различных специализированных программ.

С 1996 года компания Janus специализируется на переводе технической и проектной документации и научных текстов, помогая компаниям из различных отраслей расти: приобретать новых партнеров в перспективных регионах, увеличивать продажи и снижать риски.

Мы наладили многолетнее сотрудничество с такими лидерами своих отраслей, как ABB, Alstom, Siemens и Schlumberger.

